



自然保护区系列教学丛书

森林保护实用英语编辑指南

GUIDELINES FOR THE USE OF ENGLISH IN FOREST CONSERVATION

John R. Fellows 编 易绍良 张 群 翻译

云南林业职业技术学院
云南省野生动植物保护管理办公室 编
中荷合作云南省森林保护与社区发展项目

云南民族出版社

**Guidelines for the Use of English in Forest
Conservation**

森林保护实用英语编辑指南

John R. Fellowes 编

翻译：易绍良 张 群

云南民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

森林保护实用英语编辑指南 / (英) 费洛斯 (Fellowes, J.) 编; 易绍良, 张群译. —昆明: 云南民族出版社, 2007. 8

(自然保护区系列教学丛书)

ISBN 978-7-5367-3901-7

I. 森… II. ①费…②易…③张… III. 森林保护—英语—写作—指南 IV. H315-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 140555 号

责任编辑	郑卫东
装帧设计	岳 南
出版发行	云南民族出版社 (昆明市环城西路 170 号云南民族大厦 5 楼 邮编: 650032) http: //www. ynbook. com ynbook @ vip. 163. com
印 制	云南民族印刷厂
开 本	787mm × 1092mm 1/16
总 印 张	83
总 字 数	1500 千
版 次	2007 年 9 月第 1 版
印 次	2007 年 9 月第 1 次
印 数	0001~2000
定 价	400.00 元 (全 16 册)
书 号	ISBN 978-7-5367-3901-7/S·114

本材料系编者于 2005 年 3 月受中荷合作云南省森林保护与社区发展项目 (FCCDP) 资助为云南省林业厅保护办编写。

下载网址：<http://www.ynftc.cn>

致 谢

感谢云南省林业厅和香港嘉道理农场暨植物园以及双方领导对本指南编写工作的支持,感谢 BramBusstra 先生和 MarlontenHoonte 女士的支持协助使指南编写工作顺利完成,感谢易绍良先生和云南省林业科学院张群女士的翻译。特别感谢香港嘉道理农场 WangHaibin 博士在本指南编写过程中给予的协助与宝贵意见以及 Michael 博士给予的支持。同时也向参与英语编辑培训并在此期间给予协助和提出宝贵意见的全体人员表示感谢,他们是高黎贡山国家级保护区保山管理局蔺汝涛、FCCDP 张明华、云南省林业调查规划院的邓永红、罗娅妮、祁福云、云南省林业科学院的戴益源、李思广、云南省林业职业技术学院(前身为云南省林业学校)的晏林、许吉平、许义婕和张雪梅、昆明野生动物拯救中心的刘波和王怡敏以及项目各保护区对英语编辑培训给予支持协助的全体人员。

引言

当今中国有越来越多的人参与到与森林和生物多样性保护巨大挑战工作中。人们认识到,使用英语交流无论是向外界国际介绍中国在生物多样性保护工作中取得的成就还是与其他实践者、研究人员一同分享这些经验成果都是具有重要价值的。尤其是在运用英语进行技术交流时需要清楚准确,但是往往会感到把中文转译成英文时都要克服许多障碍,而且在交流中也会普遍出现很多误会。编写本指南的目的也就是想帮助大家克服一些障碍并有效运用英语进行交流。

本指南是云南省林业厅于2004年9月至2005年3月期间组织开展的英语编辑和表达培训项目的一项成果,该培训有4个目标:

- 提高云南省林业厅在森林和保护方面的英语编辑的整体能力;
- 提高培训班学员在森林和保护方面的英语编辑的技能;
- 促进自然保护区与外界及支持机构之间的有效交流;
- 增进国际社会对云南在生物多样性保护方面的成就和措施的了解。

培训对6个保护区的英文网页制作编辑给予了指导,在讨论和现地调查基础上组织了培训研讨班并在关键概念、原则和范例方面对学员进行了指导。本指南针对编辑的过程和原则以及术语的运用和英语用法给予指导。这些素材也是根据学员的经验和其他一些云南省林业厅的翻译和编辑文本中收集得来并在研讨班期间进行了讨论。

本指南不全面而且格式结构也十分简单,仅包括经验规则(rule of thumb)、范例(illustration)和练习几个部分。所谓的“经验规则”,主要是指一些来自经验和实践(而不是理论)的大致方法。指南中的一些“经验规则”主要来自培训期间学员的讨论。我们试图利用来自学员的例子来对这些规则加以说明。设计练习的目的,是为了通过应用来加深学员对规则的理解。欢迎读者提出意见和建议,使指南成为大家进行英文编辑和写作的得力助手。

1 本指南是云南省林业厅野生动植物与自然保护区管理办公室实施的中国荷兰“森林保护与社区发展项目”(FCCDP)巩固阶段的一项成果。在该项目的实施阶段(1999~2004),FCCDP致力于加强林业厅及6个自然保护区的机构能力建设,这6个自然保护区是从林业厅管辖的102个自然保护区中遴选出来的,具体措施包括对保护区和林业局人员进行生物多样性信息管理培训,以及自然保护区及其周边地区的管理中采用多方利益相关者参与的模式。FCCDP还对项目的4个合作伙伴(云南省林业调查规划设计院、云南省林业科学院、云南省林业学校(现名为云南省林业职业技术学院)和昆明野生动物拯救中心)提供了支持,以提高它们为自然保护区提供技术援助的能力。

在巩固阶段(2004~2007),FCCDP的重点是巩固已经取得的成绩,并提高上述机构与从事保护和社区发展的国际进行有效交流的能力。人们认识到,英语表达水平低已经成为此类交流的障碍,使林业厅不能很好地向外界介绍云南省在保护和社区发展方面面临的问题和取得的成就,从而影响了林业厅争取国际关注和合作的能力。



目 录

引 言	1
1 编辑的目的	1
为什么要进行编辑?	1
2 编辑或写作的对象	3
2.1 尊重作者	3
2.2 尊重读者:删繁就简	3
3 编辑的内容	5
3.1 明确作者的目的	5
3.2 根据写作目的匹配内容	5
3.3 练 习	6
4 读者对象	8
4.1 不要武断地假设读者对象	8
4.2 按照读者的需求确定内容	11
4.3 根据写作目的确定写作风格	12
4.4 练 习	14
5 结构流畅	17
5.1 结构流畅	17
5.2 连 贯	17
5.3 练 习	21
5.4 检查用词是否恰当:语言精炼	21
5.5 说 明	22
5.6 练 习	25
5.7 准确 (Precision)	25
5.8 说 明	26
5.9 新颖与独创	26

5.10 说明	27
6 概念是否清楚	28
6.1 概念清晰	28
6.2 一般概念	28
6.3 有关林业及地理的概念	29
6.4 与植物学和动物学有关的几个概念	29
6.5 几个生态学方面的概念	30
6.6 关于生物多样性与保护的一些概念	30
6.7 与“发展”(Development) 有关的概念	31
7 语言使用是否正确	33
7.1 语言准确	33
7.2 练习	39
7.3 标点符号	42
7.4 练习	45
8 是否完整	46
8.1 注明信息来源	46
8.2 校对	46
8.3 润色	47
8.4 说明	48
8.5 练习	48
9 常用词汇辨析	49
Appendix 1. Species of conservation concern	96
Appendix 2. Life history stages (pre-adult) and group names for animals ²⁷	111
References 参考文献	113



1 编辑的目的

为什么要进行编辑？

编辑可以使书面交流达到最佳效果。在作者使用非母语写作，或者将用自己母语写成的材料翻译成外语时，编辑过程就显得尤其重要。实际上，对那些用母语写成的作品进行编辑也是非常必要的，这是因为¹：

- ◆ 初稿很难做到尽善尽美；
- ◆ 文章的语调或语气可能不符合作者的初衷；
- ◆ 文本冗长，预留版面不够，或无法抓住读者的兴趣；
- ◆ 文章的读者变了，需要对文章进行调整；
- ◆ 使内容更加清晰、明确；
- ◆ 文章可能存在拼写和语法上的错误；
- ◆ 杂志或出版社对文章的语言有特殊的要求；
- ◆ 需要对事实、数字及名称进行核对；
- ◆ 有些文章内容晦涩，需要加以专门的解释；
- ◆ 尽量使一篇文章本身以及一篇文章和其他文章在内容和形式上保持一致；
- ◆ 我们希望千锤百炼，言简意赅。

编辑的方式可以是多种多样，从仅仅修正细节到全面的重写都有可能，但编辑的目的却毫无例外地是为了消除沟通上的障碍，即消除那些能分散读者注意力（distracting）^①、造成理解混乱（confusing）^②、误导读者（misleading）^③和模棱两可的（ambiguous）内容^④。

影响交流的主要障碍有²：

- ◆ 格式混乱，单调乏味；
- ◆ 结构繁复；
- ◆ 内容太多、太少或不恰当；
- ◆ 没有使用小标题；
- ◆ 语言使用不当（如：语言陈腐、太专业、太正式、太随便）；
- ◆ 句子冗长、复杂；
- ◆ 堆砌辞藻；

注：全书中上标 1、2、3……为参考文献序号。

① DISTRACTING：分散读者注意力的。

② CONFUSING：使材料不容易看懂的。

③ MISLEADING：给人留下错觉的。

④ AMBIGUOUS：可以有不同解释的。

- ◆ 语调不当;
- ◆ 拼写、语法、标点等方面存在错误,引起误解;
- ◆ 概念性错误;
- ◆ 译文模棱两可;
- ◆ 前后矛盾。

在培训中,我们还发现了许多有碍交流的情况。下面介绍的经验规则、阐述和范例就是为了帮助读者在以后克服这些障碍。

2 编辑或写作的对象

2.1 尊重作者

需要进行编辑的材料有很多种：有的是原文作者请你对他或她的作品润色；有的是你向他人约稿，初稿送到你的手上以后，你还得亲自进行修改；有的是你为自己的杂志约的稿；也可能是作者自己投的稿，你需要决定是原样刊载或修改后刊登。简单地说，编辑的材料分为两种，你自己写的和别人写的。如果是你自己写的东西，那就不存在尊重作者的问题。但是，如果是别人写的东西，你在编辑时就必须尊重作者，因为他或她所花费的心血，可能比你作为一个编辑所能投入的要多得多。全面的编辑是一项重大而费时的的工作。既然决定进行编辑，就一定要花时间做好。

编辑的第一步是通读全文。如果你要作出是接受或者退稿的决定，要解释清楚你作出决定的根据，以及需要进行什么样的修改。可能你竭尽全力，也不能使稿件达到必须的水平，在这种情况下，你要坦白地告诉作者你能做什么，不能做什么。

2.2 尊重读者：删繁就简

中国人写英文时一个最大的问题就是太复杂：单词长，句子长，段落长。这往往是由于作者或译者没有表达清晰所造成的。只要文字通畅，英语水平较高的人还是可以理解的（但以英语为外语的人就不一定能够读懂，而且全球用英语作为第二语言的人是以英语为母语的人的数量的三倍）。但是任何语言错误或特殊的语言特点都可能会慢慢积累起来，成为不可逾越的障碍。为了避免出现这样的问题，要牢记一条金科玉律：在不影响内容的前提下，文字越简单越好，特别是在文章的开始部分。

在编辑自己的作品时，不容易察觉出“过分复杂”的问题。在编辑别人的文章时，首先需要认真通读全文，并随时记下那些分散注意力、造成理解混乱、误导读者和模棱两可的地方，然后琢磨如何进一步删除这些毛病。

“*Men of few words are the best men.*”^①（人越少开口，就越显得是个英雄好汉。）

“*How many good books suffer neglect through the inefficiency of their beginnings!*”^②（多少好书因为开头乏味而被弃置！）

① William Shakespeare, *Henry V* (1598-99), 3.2.40.

② Edgar Allen Poe, *Marginalia* (1844-49), 1.

范 例

只要翻一下古典的英语文学, 我们就会发现, 英语过去也是很复杂的。同所有的语言一样, 英语也在不断演化。今天, 很多古老的规则或习惯用法(如: “never split infinitives!” 不定式的“to”后面要直接接动词)已被逐渐摒弃, 因为人们更注重方便易读。

下面的一些例子摘自一个叫做“简单英语运动”的网站(<http://www.plainenglish.co.uk/translations.html>), 从中我们可以看出, 英语“过于复杂”的毛病仍然是一个全球性的问题:

原文: “*High - quality learning environments are a necessary precondition for facilitation and enhancement of the ongoing learning process in schoolchildren.*” (高质量的学习环境是促进和加强学童的持续学习过程的一个必要前提条件。)

修改后: “*Children need good schools if they are to learn properly.*” (儿童学习需要好的学校。)

原文: “*If there are any points on which you require explanation or further particulars we shall be glad to furnish such additional details as may be required, by telephone.*” (如果你有任何需要解释的地方或特别之处, 我们将乐于按照你的电话请求, 提供此类额外的细节。)

修改后: “*If you have any questions, please ring.*” (如果你还有问题, 给我们的电话。)

3 编辑的内容

3.1 明确作者的目的

作为编辑，你首先要对作者负责。由于你的任务是帮助作者进行有效地交流，因此你必须懂得作者想说什么以及想对谁说。因此，编辑的第一步，是明确作者的写作目的和读者对象。

书面交流可能有一个或多个目的，如：

- ◆ 告知决定；
- ◆ 记录事实；
- ◆ 提供娱乐；
- ◆ 提供启迪；
- ◆ 释放情感；
- ◆ 寻求互动；
- ◆ 博取同情；
- ◆ 激励行动；
- ◆ 进行恐吓；
- ◆ 挑战价值；
- ◆ 显示知识等。

每个目的又根据特定的受众和讨论的话题的不同，而需要采取不同的表达形式。

"A man does not know what he is saying until he knows what he is not saying." ①

(排除了歧义，要表达的意思也就明确了。)

"What is conceived well is expressed clearly,

And the words to say it will arrive with ease." ②

(构思清楚才能表达明白；而一旦做到构思清晰，则不愁找不到词汇来表达。)

3.2 根据写作目的匹配内容

逐字逐句的文字编辑并不是非常困难的事情，但是，在埋头拉车之前，一定要先抬头看清楚道路。首先需要考虑的是，文章使用的材料是否与作者的写作目的相吻合？作品的题目是否传达了作者希望传递的信息？文章的内容和标题是否一致？如果对上述的

① G. K. Chesterton, "About Impenitence," *As I Was Saying* (1936).

② Nicolas Boileau, *L'Art poétique* (1674), 1.

问题是否定的,则编辑就必须及时告诉作者,并提出建设性的意见。这是最基本的一步:内容必须与写作目的相匹配。

如果你是编辑别人的文章,一定要让作者理解你要对文章做什么改动以及改动的理由。如果你和作者都清楚写作目的,你又要尊重作者的意图,那么你在编辑时要避免出现意见分歧。如果属于你向他们约稿,你最好事先告诉他们文章的读者对象是谁,并对文章的风格提出建议。

"The secret of success is constancy to purpose." ①

(成功的秘诀在于持之以恒。)

"Send not for a hatchet to break open an egg with." ②

(杀鸡毋用牛刀)

3.3 练习

写作目的:说服一个日理万机的国际非政府组织的总裁来资助昆明自然保护区。请从下列句子中最多挑选5个句子。

- ◆ Kunming Nature Reserve (NR) was established in 1991, and is administered by the county forestry bureau.
- ◆ Annual rainfall is 2,296 mm, and temperature averages 22.6°C, with a monthly range from 14.7 to 27.8°C.
- ◆ Kunming NR has seventeen families of flowering plant, and six insect species.
- ◆ The staff of Kunming NR are well motivated, and make great efforts to patrol and promote good relations with the local community, but are constrained by lack of equipment and technical knowledge.
- ◆ Two bird species are State Protected (Class II).
- ◆ One species of amphibian at Kunming NR is known from no other site in the world, and it is expected that other endemic species occur.
- ◆ The reserve is threatened by pollution, poaching and agricultural encroachment.
- ◆ The Kunming area has very few protected areas, and the future of much of its wildlife depends on protecting habitats in Kunming NR.
- ◆ There are 22 km of roads in Kunming NR, of which 8 km are gravel and the rest paved.
- ◆ The reserve may be flooded by a hydropower scheme; the Governor of the Province has said that sacrifices may have to be made to meet power generation needs.
- ◆ Some published evidence suggests that farmers around the edge of the NR enjoy better resistance against pest problems than those in more degraded areas.

① Benjamin Disraeli, speech, 24 June 1870.

② Thomas Fuller, M. D., *Gnomologia* (1732), 4097.

- ◆ Much environmental funding has been invested by the local government, but corruption is rife.

答案

这个练习没有标准答案，哪个句子最有说服力因人而异。在 2005 年昆明的培训班上，根据内容与写作目的相匹配的原则，7 位学员作出了如下的选择：

1. One species of amphibian at Kunming NR is known from no other site in the world, and it is expected that other endemic species occur. [7 人]
2. The Kunming area has very few protected areas, and the future of much of its wildlife depends on protecting habitats in Kunming NR. [7 人]
3. The staff of Kunming NR are well motivated, and make great efforts to patrol and promote good relations with the local community, but are constrained by lack of equipment and technical knowledge. [6 人]
4. The reserve is threatened by pollution, poaching and agricultural encroachment. [4 人]
5. Kunming NR has seventeen families of flowering plant, and six insect species. [4 人]
6. Kunming NR was established in 1991, and is administered by the county forestry bureau. [3 人]
7. Two bird species are State Protected (Class II). [1 人]
8. The reserve may be flooded by a hydropower scheme; the Governor of the Province has said that sacrifices may have to be made to meet power generation needs. [1 人]
9. Annual rainfall is 2,296 mm, and temperature averages 22.6°C, with a monthly range from 14.7 to 27.8°C. [无]
10. There are 22 km of roads in Kunming NR, of which 8 km are gravel and the rest paved. [无]
11. Some published evidence suggests that farmers around the edge of the NR enjoy better resistance against pest problems than those in more degraded areas. [无]
12. Much environmental funding has been invested by the local government, but corruption is rife. [无]

从上面的选择结果可以看出，大家都认为，最有说服力的理由是昆明自然保护区在全球自然保护中的重要性和保护区目前所面临的直接威胁。在讨论中大家还提出，排在第 5 位的句子意思不明确（读者不知道 17 个科是算高还是低？为什么只有 6 种昆虫）。排在第 6 位的句子能够提供一些有用的背景信息，而排在第 11 位的句子则暗示，该保护区可能同周边地区的农民存在积极的关系。

4 读者对象

4.1 不要武断地假设读者对象

作者往往很难对读者有非常准确的把握，特别是外国或不同文化背景下的读者。在这种情况下，编辑就要发挥必要的“桥梁”作用。由于我们对具体的读者一般是未知的，所以无法制定精确的交流方式。但是，我们至少要对他们的需求留有足够的余地。因此，我们不要对读者做盲目的假定。

"A book, like a landscape, is a state of consciousness varying with readers."^①

(一本书犹如一幅风景画，不同的读者有不同的看法。)

"He that knows least commonly presumes most."^②

(无知者无畏)



范例 1：读者是否具有与我相同的价值观念？

有时读者是从字里行间来领悟我们的价值观或信仰的，但他们的理解往往并不是我们的初衷。一个常见的例子就是我们使用的“资源”一词。在英语中，如果我们谈论“森林资源”或“动物资源”，则明确暗示我们要去利用这些森林或动物。在此语言背景下，“资源”就是“满足需求的一种方式”或“可以提取的储蓄”。因此，如果说进行森林资源或动物资源调查，我们就在向读者强烈暗示，我们准备利用这些森林或动物，来满足某些人的需求。

这个例子反映了作者的一个假定，即我们和读者都认为自然具有使用价值。这个假定是否正确呢？如果我们面对的是具有经典经济学思维的传统林务人员或猎人，那么这个假定就是正确的。然而，如果我们的读者对象是保护工作者或生物学家，那么这个假定就是不正确的，因为许多保护工作者或生物学家承认森林和动物的存在本身就是价值，而毋须额外具有使用价值。因此，如果我们要汇报一个自然保护区的动植物调查结果，而且不清楚这些物种是否会被“使用”，是不是最好只说“动物名录”或“植物名录”，而避免使用“资源”这个词呢？

我们经常说：“某某地区的问题之一就是经济不发达”，言外之意就是，所有的人都希望“经济发达”。那么读者是否也赞同这种假设呢？或许有的读者会认为，经济越“发达”，破坏性也越大，从而更不可持续呢？有时候，我们的文字可以体现出我们的假设和价值观。我们再来看看下列句子：“……但是规模小、投资有限严重影响了保护

① Ernest Dimnet, *The Art of Thinking* (1928), 3. 8.

② Thomas Fuller, M. D., *Gnomologia* (1732), 2209.

区周边地区的收入。”对保护感兴趣的人中有多少人是会把保护区周边地区的经济收入放在第一位？他们会不会更希望保护区周边地区的经济和保护实现协调发展？

我们还应该注意区分客观描述与主观愿望之间的差别。当我们说某种东西或某件事情“重要”的时候，我们必须让读者明白是“对谁重要”以及“重要在什么地方”。在中国，当我们说某个物种重要的时候，我们通常是表示它是国家或省级保护物种，但是大多数海外读者并不知道这一点。对于海外读者来说，最好向他们说明该物种属于在中国优先保护的物种，或许还应该向海外读者解释清楚，选择国家级保护物种的标准主要是根据它受到的人为威胁（如：贸易等），而不是由于因分布狭窄而带来的风险。因此，在此种情况下，“重要物种”就不一定是某个地点所具有的重要的物种。如果说一个地区“适合开展生态旅游”，这就明显带有主观色彩。在哪方面适合呢？是旅游景点或景区道路的数量，还是独特性？对不良活动的控制？基础设施？与旅游中心的距离？还是旅游接待能力？如果没有其他的信息，这样的提法对读者有任何意义吗？



范例 2：读者是否有与我们相同的经历和知识背景？

如果读者不熟悉我们的实际情况，在交流时会出现严重的困难。海外读者可能对我们典型的森林自然保护区一无所知，因此，如果我们报告说：“保护与当地社区之间没有冲突，当地群众对保护区十分支持”。有些读者可能会全盘接受，深信不疑，而有些读者特别是那些有实际经验的读者则会满腹狐疑。从另一方面来说，如果我们说“保护和当地社区之间存在严重的冲突，许多当地群众对保护区怀有敌意”，不熟悉基层情况的读者会认为局面已经是不可收拾了，而对有基层工作经验的人来说，则是说了难得的大实话。当然，在描述这种情况时，最好要交待清楚。例如：“正如中国大多数自然保护区一样，当地群众和自然保护之间存在一定的冲突，但是，在大多数有关村庄里，这个问题已经得到了一定的解决。最近一次调查表明，有 55% 的当地群众对自然保护区持一种比较支持的态度。”

专业术语（行话）的使用也是一个问题。如果专业术语使用得太多，会使普通读者一头雾水，不知所云。但是，如果解释过多，又会让熟悉专业术语的专家觉得味如嚼蜡，甚至拂袖而去。因此，要把握适当的度，是很不容易的。如果你知道读者的知识水平，那自然是大有帮助，否则，你最好是假定他们对专业术语一无所知。

政府官员的一个习惯，是想当然地认为其他人对政府的提法也很熟悉。例如：“在保护区及其周边地区，许多地方可以开展生态旅游，例如 XX 文化和生态旅游区……此外，还有许多风景点，如 YY 神仙村等”。这样的描述会使人觉得，“文化和生态旅游区”和“风景点”之间具有本质的区别。是不是真的有区别呢？（“风景点”就是用作大众旅游的地区吗？）这样的区分对读者有任何意义吗？如果真有区别的话，那就给出这些术语的定义。

再如：在本次培训班中进行的翻译练习，比较典型的说法如“GNR 是由 BFMB 管理，下面有两个 MOs 和几个 MSs”。读者马上就想会问，这些首字母缩写代表什么？

使用首字母缩写前，要考虑一下对读者是否有帮助。读者是否觉得说 GNR 比说保